Porównanie tłumaczeń Liczb 22:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE otworzył usta oślicy i przemówiła do Bileama: Co ci uczyniłam, że mnie tak zbiłeś już trzy razy?! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy JAHWE otworzył usta oślicy. Przemówiła do Bileama: Co ci zrobiłam, że mnie tak zbiłeś trzy razy?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE otworzył usta tej oślicy, a ona powiedziała do Balaama: Cóż ci uczyniłam, że już trzy razy mnie zbiłeś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem otworzył Pan usta onej oślicy, i rzekła do Balaama: Cóżem ci uczyniła, żeś mię bił już po trzy kroć? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I otworzył JAHWE usta oślice, i przerzekła: Cóżem ci uczyniła? Przecz mię bijesz oto już trzecikroć? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas otworzył Pan usta oślicy, i rzekła do Balaama: Cóż ci uczyniłam, że zbiłeś mnie już trzy razy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas Pan otworzył usta oślicy i ona rzekła do Bileama: Co ci zrobiłam, że mnie tak zbiłeś już trzy razy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A JAHWE otworzył usta oślicy i powiedziała do Balaama: Co takiego ci uczyniłam, że bijesz mnie już po raz trzeci? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Pan sprawił, że oślica przemówiła do Balaama: „Co ci zrobiłam, że mnie już trzeci raz bijesz?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak Jahwe otworzył usta oślicy, która przemówiła do Balaama: - Co ci zrobiłam, że już trzeci raz mnie bijesz? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Bóg otworzył usta oślicy i przemówiła do Bilama: Cóż ci uczyniłam, że uderzyłeś mnie trzy razy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Бог відкрив уста ослиці і вона каже Валаамові: Що тобі я вчинила, що це втретє вдарив ти мене? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy WIEKUISTY otworzył usta oślicy i powiedziała do Bileama: Co ci uczyniłam, że oto bijesz mnie już trzykrotnie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu JAHWE otworzył usta oślicy, tak iż powiedziała do Balaama: ”Co ci zrobiłam, że zbiłeś mnie te trzy razy?” |